

Т. ХЕЛЛАНД

## Древнеболгарский перевод Жития Антония Великого

Житие Антония Великого, как известно, является первым произведением агиографии в истории мировой литературы. Оно было написано Афанасием Александрийским около 365 г. и послужило образцом для более поздних произведений этого жанра в византийской и иных литературах. Для русской агиографии оно играло аналогичную роль. Житие Антония Великого было известно составителю первого русского агиографического произведения, Жития Феодосия Печерского. Его автор, Нестор, писал, что Феодосий своими подвигами подражал Антонию. Поэтому мы можем предполагать, что Житие Антония Великого в славянском переводе было известно в Киеве уже в XI в. На греческом языке существуют и другие тексты о житии Антония Великого, но только Житие его, написанное Афанасием Александрийским, насколько мне известно, было переведено на славянский язык в средние века.

Многие исследователи в связи с другими проблемами касались текстологии славянского перевода Жития Антония Великого, но вопрос отношения перевода к греческому архетипу и соотношения славянских списков долгое время оставался открытым. Еще М. Н. Сперанский заметил, что существует два славянских перевода.<sup>1</sup> Он сравнил три списка этого Жития — РГБ, собр. Ундольского, № 231, ГИМ, собр. Хлудова, № 195 (далее — Хлуд. 195) и РГБ, Музейное собр., № 3171 — и обнаружил, что переводы совершенно разные; один из них, как он предположил, был частью славянского перевода греческих метафрастовских миней четых. Житие Антония Великого входит в состав январского тома миней четых Симеона Метафраста в древнейшем варианте, почти без изменений. Поэтому исследователю при обращении к славянскому переводу этого Жития не сразу ясно, о какой редакции идет речь, метафрастовской или дометафрастовской.

Б. Ангелов — второй исследователь, занимавшийся текстологией славянского перевода Жития Антония Великого.<sup>2</sup> Он составил предварительный список рукописей, в состав которых входит это Житие, и опубликовал отрывки из него по списку Софийской Народной Библиотеки, № 1045, так называемому Слепченскому сборнику, и по списку Хлуд. 195. Б. Ангелов обратил внимание на послесловие в конце Жития в списке Хлуд. 195, где пере-

<sup>1</sup> Сперанский М. Н. Славянская метафрастовская миней четья // ИОРЯС. 1904. Т. 9. С. 173—202.

<sup>2</sup> Ангелов Б. Ст. Из старата българска, руска и сръбска литература. София, 1967. Кн. 2. С. 106.

водчик называет себя «Иоанном, недостойным Пресвитером», переведившим это Житие по поручению некоего другого Иоанна, «господина нашего архиепископа, еже бя патриархом Булгарской земли». Уже исследователи XIX и начала XX в., П. Шафарик, А. С. Архангельский, М. Дринов и другие, писали об этом послесловии, и между ними возник спор о том, кто является переводчиком Жития. Одни считали, что тот, кто побуждал Иоанна приняться за дело, — это знаменитый Иоанн Экзарх, глава болгарской церкви при царе Симеоне, другие полагали, что это Иоанн Охридский. Этот спор продолжается до сих пор.<sup>3</sup> Мнение, что приписка Иоанна Пресвитера входит в один из переводов этого Жития и отсутствует в другом, ошибочно. Приписки нет во многих рукописях, содержащих первый перевод, но зато она входит, как минимум, в два списка второго перевода: ГИМ, собр. Хлудова, № 204 (XVI в.) и РГБ, собр. МДА, № 91 (XVI в.). Поэтому не вполне ясно, какой перевод был сделан Иоанном Пресвитером. Однако при сравнении разных списков обоих переводов с текстологической и лингвистической точек зрения становится очевидно, что перевод, входящий в Хлуд. 195, намного старше того, что содержится в Слепенском сборнике. Б. Ангелов и другие исследователи были правы, когда считали, что первый перевод принадлежит Иоанну Пресвитеру.

Единственный западный исследователь, занимавшийся славянским переводом этого Жития, — А. дос Сантос Отеро — опубликовал статью с перечнем славянских рукописей, в состав которых входит Житие.<sup>4</sup> Однако он не знал ни статьи М. Н. Сперанского, ни работы Б. Ангелова и потому не различал двух переводов. О. В. Творогов тоже касался перевода Жития Антония Великого в своей работе о четых сборниках XIV в. Он привел примеры из двух важных списков XIV в. первого перевода (РНБ, собр. Погодина, № 716 (далее — Пог. 716) и ГИМ, Хлуд. 195) и одного списка XVII в. (РНБ, Соловецкое собр., № 814/924 (далее — Сол. 814/924)) и показал, что древнейший вариант приписки Иоанна Пресвитера входит в рукопись из собрания Пог. 716.<sup>5</sup>

К. Иванова нашла еще один, третий перевод Жития Антония Великого.<sup>6</sup> Он известен лишь в одной рукописи из сербского Крушедолского монастыря, ныне она хранится в рукописном собрании Музея сербской православной Церкви под № 43. Несколько листов из этой рукописи утеряно, так что текст данного перевода нельзя восстановить полностью.

Недавно мною была написана статья о греческих архетипах славянских переводов Жития Антония Великого, где также был представлен перечень рукописных списков этого Жития.<sup>7</sup> Приведу несколько выводов из этой статьи. Как известно, 10 лет тому назад в Париже впервые вышло в свет новое критическое издание греческого текста Жития Антония Великого, состав-

<sup>3</sup> См. литературу по данному вопросу: Буланин Д. М. Житие Антония Великого // Словарь книжников. Вып. 1. С. 132—135.

<sup>4</sup> Dos Santos Otero A. Die altslavische Überlieferung der Vita Antonii des Athanasius // Zeitschrift für Kirchengeschichte. 1979. Bd. 90. F. 4. № 38. S. 96—106.

<sup>5</sup> Творогов О. В. Древнерусские четьи сборники XII—XIV вв. // ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 44. С. 201—203.

<sup>6</sup> Иванова К. Житие на Антоний Велики // Старобългарска литература: Енциклопедичен речник. София, 1992. С. 155—156.

<sup>7</sup> Helland T. The Greek archetypes of the Ancient and Middle Bulgarian of the Life of St. Anthony the Great // Palaeobulgarica (= Старобългаристика). 2004. № 4. P. 3—18.

ленное Г. Бартелинком.<sup>8</sup> Опираясь на это издание, сейчас можно показать текстологическое отношение славянских переводов к греческим архетипам. Однако, хотя греческих списков этого Жития известно, как минимум, 165, разночтения в критическом издании показаны всего лишь по 25 рукописям.<sup>9</sup> Сравнение славянских рукописей с критическим изданием греческого текста позволило сделать вывод, что славянские переводы независимы друг от друга и восходят к разным греческим архетипам. Совершенно ясно, что третий перевод сделан с греческой метафрастовской минеи. Он принадлежит к группе, которую Г. Бартелинк назвал «Вулгатой» метафрастовских миней. Первый перевод явно относится к дометафрастовским вариантам. По поводу второго перевода вывод сделать сложнее. Он не похож на «Вулгату» метафрастовских греческих списков. Однако среди метафрастовских списков есть такие, которые Г. Бартелинк называет смешанными (*metaphrastique mixtes*), так как они входят в состав метафрастовских минейных сборников, но в них есть чтения, типичные для дометафрастовских списков. Не исключено, что второй перевод сделан с такого списка, но, скорее всего, он выполнен с дометафрастовских списков. М. Н. Сперанский отмечал, что второй перевод иногда встречается в сборниках и минеях четых вместе с метафрастовскими текстами. Но поскольку этот перевод, как мы думаем, был сделан не с метафрастовского текста, то можно предположить, что тексты в этих сборниках были переведены по отдельности, а не в комплексе.

Единственная специальная работа о славянском переводе Жития Антония Великого написана сербской исследовательницей З. Витич-Неделькович.<sup>10</sup> Исследовательницу интересовали в основном сербские рукописи, хотя она знала и о русских и составила более полный перечень рукописных списков этого Жития, чем Б. Ангелов и А. Дос Сантос Отеро. Она проанализировала разночтения всех трех рукописей первого перевода сербской редакции — ГИМ, Хлуд. 195, Дечани 101 (Деч. 101) и Загреб JAZU Шс22 — и составила стемму этих рукописей.

Перевод Иоанна Пресвитера опубликован дважды, первый раз по списку Хлуд. 195 К. Костовой,<sup>11</sup> которая также прокомментировала лексику перевода, и второй раз в связи с изданием третьего тома Сборника Нила Сорского, по рукописи РГБ, Волоколамское собр., № 630 (далее — Вол. 630).<sup>12</sup> Интересно заметить, что К. Костова и З. Витич-Неделькович пришли к совершенно разным выводам относительно личности переводчика и места перевода. К. Костова полагает, что это типичный преславский текст, а З. Витич-Неделькович, наоборот, считает, что он явно охридский. Текст, как известно, входит в Великие Минеи Четъи (ВМЧ) под 17 января,<sup>13</sup> однако эта часть январского тома

<sup>8</sup> *Bartelink G. J. M. Athanase d'Alexandrie: Vie d'Antoine. Paris, 1994.* См. также: *Garitte G. Le texte grec et les versions anciennes de la Vie de Saint Antoine // Antonius Magnus Eremita. Rome, 1956. P. 1—12 (Studia Anselmiana. Vol. 38).*

<sup>9</sup> *Bartelink G. J. M. Athanase d'Alexandrie. P. 79—81.*

<sup>10</sup> *Vitich-Neđelkovič Z. Житие Светог Антонија в српској рукописној традицији // Археографски прилози. № 21. Београд, 1999. С. 37—129.*

<sup>11</sup> *Костова К. Правопис и фонетика на преславските текстове. Велико Трново; София, 2000. С. 115—171.*

<sup>12</sup> *Лённгрен Т. Сборник Нила Сорского. М., 2004. Ч. 3. С. 147—236.*

<sup>13</sup> Успенский список (ГИМ, Успенское собр., № 788 (900)) содержит Житие Антония Великого на л. 614 об.—632 об.; Царский список (ГИМ, Синодальное собр., № 800 (178)) содержит Житие Антония на л. 930—951. Приписки Иоанна Пресвитера в этих рукописях нет. Оба списка очень похожи. Софийский список не сохранился.

не опубликована. Второй и третий переводы не изданы, кроме отрывков из Слепенского сборника в статьях О. В. Творогова и Б. Ангелова.

Мне известно 32 списка первого перевода, 19 списков второго перевода и, как уже сказано, один список третьего перевода.<sup>14</sup> Самые древние списки, их 5, восходят к XIV в., и среди них есть списки всех трех переводов. 28 списков первого перевода написаны в русской редакции, четыре в сербской и всего один в болгарской. Все южнославянские списки первого перевода, кроме одного, до нас не дошедшего,<sup>15</sup> восходят к XIV в. Возможно, что южные славяне не переписывали этот перевод, после того как появились другие переводы. В России, наоборот, списывали этот перевод вплоть до XIX в. и в кругах официальной церкви, и среди старообрядцев. Из списков второго перевода всего 5 в русской редакции, а остальные — болгарского, сербского и молдавского происхождения. Самые древние списки — болгарские. Это касается уже указанного Слепенского сборника и рукописей РНБ, собр. Гильфердинга, № 86 (далее — Гильф. 86) и РНБ, собр. Гильфердинга, № 51 (далее — Гильф. 51). Гильф. 86 содержит всего 4 листа, и этот отрывок первоначально был частью Гильф. 51. Список третьего перевода тоже болгарский, и К. Иванова утверждает, что он восточно-болгарского происхождения.<sup>16</sup> Вероятно, и второй, и третий переводы были сделаны в Болгарии в XIV в. Судя по сохранившемуся рукописному материалу, второй перевод по крайней мере уже в XVI в. был распространен во всех православных славянских странах и на Афоне.

Первый перевод является уникальным памятником славянского языка и литературы. Его текстология позволяет сделать выводы о культурных связях между южными и восточными славянами в средние века. По своему возрасту этот перевод восходит к самым древним славянским текстам, что отразилось на его языке. Если этот перевод сделан уже в X в., то он восходит к греческому оригиналу, который может быть старше, чем все известные греческие списки этого Жития, и потому интересен с точки зрения текстологии греческого оригинала. Рукописное наследие этого памятника богато и разнообразно, и даже ограниченное критическое издание его могло бы внести существенные уточнения относительно первоначального перевода. Но, естественно, сначала корпус рукописей нуждается в текстологическом исследовании. Первый перевод входит в состав ВМЧ митрополита Макария и Сборника Нила Сорского. Известно, что эти памятники копировались много раз. Если не принимать во внимание списки, которые являются копиями этих сборников, то останется около 25 рукописных списков. Осуществление критического издания по такому материалу возможно.

Я просмотрел все списки первого перевода Жития XIV и XV вв. и несколько более поздних, а также тексты Жития в ВМЧ и в Сборнике Нила Сорского. Кроме уже отмеченных это следующие рукописи русской редакции: РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 763 (1834), аскетический сборник начала XV в., который содержит Житие Антония Великого на л. 310—368,<sup>17</sup> включая приписку Иоанна Пресвитера; РНБ, Софийское собр.,

<sup>14</sup> См. перечень рукописей: *Helland T.* The Greek archetypes... P. 9—14.

<sup>15</sup> Рукопись Хоповского монастыря № 98. См.: *Ангелов Б. Ст.* Из старата българска, руска и сръбска литература. С. 110; *Витић-Недельковић З.* Житие Светог Антонија... С. 51.

<sup>16</sup> *Иванова К.* Житие на Антоний Велики. С. 155—156.

<sup>17</sup> См.: *Арсений, иером.* Описание рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1879. Ч. 3. С. 173.

№ 1366 (далее — Соф. 1366), Сводный Патерик начала XV в.,<sup>18</sup> л. 242 об.—271, включающий приписку; РНБ, Погодинское собр., № 852 (далее — Погод. 852), сборник слов и житий святых конца XV в., содержит Житие Антония на л. 190—232 об. и не включает приписку Иоанна Пресвитера.<sup>19</sup> Дополнительно были рассмотрены списки РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 48/1125 (далее — Кир.-Бел. 48/1125) и РНБ, Соловецкое собр., № 814/924 и № 843/953 (далее — Сол. 814/924 и Сол. 843/953). Последние две рукописи очень похожи на список из Сборника Нила Сорского, и, возможно, восходят к нему.

Учитывая результаты работы З. Витич-Неделькович и на основе собственных наблюдений, я начал изучать взаимоотношение списков. Можно сделать ряд выводов. З. Витич-Неделькович указала на две большие лакуны во всех трех сербских списках. Они соответствуют приблизительно главам 51:3—60:3 (начало: τό τε ὄρος νυκτὸς πληρὲς σπινθήρων—конец: βλέποντες τὸν γέροντα) и 65:8—67:4 (начало: ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ—конец: καὶ τοῦτον ἰδεῖν τις) в критическом издании.<sup>20</sup> Лакуны начинаются и заканчиваются на случайных местах, и эти куски текста наверняка не сознательно пропущены переводчиком или более поздним писцом. Первая лакуна соответствует приблизительно двум листам, а вторая — одному. Можно думать, что эти листы были утрачены в одной ранней рукописи. З. Витич-Неделькович предположила, что они были утрачены в архетипе сербских рукописей, но это легко опровергается, поскольку первая лакуна встречается во всех просмотренных мною рукописях, кроме одной — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 763, — представляющей собой слияние первого и второго перевода и содержащей текст полностью, без крупных лакун. В дальнейшем я не учитываю эту рукопись, хотя она является уникальным свидетельством работы средневекового текстолога и писца, который тщательно сравнил тексты двух переводов и вставил куски второго перевода в перевод Иоанна Пресвитера. Вторая лакуна встречается во всех южнославянских рукописях и во многих русских, однако в Успенском и Царском списках ВМЧ, в рукописи ГИМ, Чудовское собр., № 23 (далее — Чуд. 23) и в некоторых других списках этой лакуны нет. В стемме ранняя рукопись, где первая лакуна возникла, обозначается буквой А, вторая, где возникла вторая лакуна, обозначается буквой В.

Таким образом, получаются две группы рукописей. Мне кажется вероятным, что группа ВМЧ и Чуд. 23 представляет собой самую древнюю русскую традицию этого текста, которая, возможно, восходит к киевским спискам XI в. и которая, возможно, входила в ранние славянские минеи четьи. Известно, что многие тексты, и особенно переводные, в ВМЧ представлены в довольно архаичном виде. Однако эта группа сохранила первоначальный перевод не очень хорошо, хотя качество текста чудовского списка намного лучше более поздних списков. Два сохранившихся списка ВМЧ очень близки друг к другу. Эти рукописи содержат много мелких лакун в виде пропущенных слов по от-

<sup>18</sup> См.: *Абрамович Д. И.* Описание рукописей С.-Петербургской Духовной академии. СПб., 1907. Вып. 2. С. 274—277; *Николова Св.* Патеричните разкази в българската средновековна литература. София, 1980. С. 63.

<sup>19</sup> См.: *Иванова К.* Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи в сбирката на М. Погодин. София, 1981. С. 449.

<sup>20</sup> *Витић-Недельковић З.* Житие Светог Антонија... С. 53.

ношению и к греческому оригиналу, и к Чуд. 23. Отличает эту группу также то, что, кроме Чуд. 23, они не содержат приписки Иоанна Пресвитера.

3. Витич-Неделькович показала несколько сотен общих лакун во всех трех сербских рукописях по отношению к греческому тексту Г. Бартелинка.<sup>21</sup> Я сравниваю здесь лишь некоторые из этих лакун с текстом болгарского и некоторых русских списков. В Пог. 716 несколько листов утеряны; в этих местах указано «lac.», отсутствие текста — «om.», добавление в тексте — «add.»:

Пролог:4	ὄπερ οἶδε	om. Чуд., Пог. 716, ВМЧ, Зогр., Вол.
2:4	ἐκ προγόνων	om. Чуд., Пог. 716, ВМЧ, Зогр., Вол.
4:2	συνάγων εἰς ἑαυτὸν	сбираа Чуд. събравъ собою ВМЧ om. Пог. 716, Вол., Зогр.
6:4	οὐδεμία μοι λοιπὸν ἐστὶ φροντίς περὶ σοῦ	никоѣл же ми печали естѣ тебе Чуд. никоѣл же ми печали ж тебе Вол. ...оубо о тебе Пог. 716 ...а тебе ВМЧ никже же ми оубж печали естъ о тебе Зогр.
9:4	πορνείας	вѣда Чуд., ВМЧ, Вол. lac. Пог. 716 om. Зогр.
16:1	πάντων τῶν μοναχῶν	lac. Пог. 716 om. Чуд., ВМЧ, Зогр., Вол.
16:6	ἐάν δὲ ἐν δυναστείαις ὀγδοήκοντα ἔτη	lac. Пог. 716 om. Чуд., ВМЧ, Зогр., Вол.
16:7	ἀλλ' ἀντὶ τῶν ἑκατὸν αἰῶνας αἰῶνων βασιλεύσομεν	lac. Пог. 716 om. Чуд., ВМЧ, Зогр., Вол.
17:4	ἢ ἀκηδιάν	или ленити сѧ Чуд., ВМЧ lac. Пог. 716 om. Зогр., Вол.
17:7	δυνάμεθα	lac. Пог. 716 om. Чуд., ВМЧ, Зогр., Вол.
	ἀνδρεία	lac. Пог. 716 om. Чуд., ВМЧ, Зогр., Вол.
	πίστις ἢ εἰς Χριστόν	вера аже во х̄са Чуд., ВМЧ ...иже... Вол. lac. Пог. 716 om. Зогр.
	ἀοργισία	везъгневнѣ Чуд., ВМЧ, Вол. lac. Пог. 716 om. Зогр.
	φιλοξενία	страннилюбнѣ Чуд., ВМЧ, Вол. lac. Пог. 716 om. Зогр.
60:6	ἡσχύνετο... εἰς τὸ πέραν	срамаше сѧ и печаше и напрасно пренесенъ бы на онѣ странѣ Чуд. ...и печалюаше напраснѣ пренесенъ встѣ... ВМЧ om. Пог. 716, Зогр., Вол.

<sup>21</sup> Idid. С. 53—55.

60:7	Θεόδωρος	Феодоръ Чуд., ВМЧ от. Пог. 71б, Зогр, Вол.
61:1	προσεύξασθαι... θαυμαστῆς	помолити сѧ... чюднен Чуд., ВМЧ, Пог. 71б, Зогр., Вол.
61:2	ἀπὸ τῆς ἄγαν ἀσκήσεως	а великого въздѣрижаніа Чуд. а зєланаго въздѣрижаніа ВМЧ от. Пог. 71б, Вол., Зогр.
62:1	ἀνέκαμπτε γὰρ ἕκαστος αἰσθομενος τῆς ὠφελείας	възвращаху бо сѧ каждо чюа успехъ Чуд., Пог. 71б, Вол. възвращаахѹ бо сѧ кѣждѣ чюа надеждоу ВМЧ от. Зогр.
62:2	βλέπων	вида Чуд., Пог. 71б, ВМЧ, Вол. от. Зогр.
63:2	τάριχον ἐν τῷ πλοίῳ	от. Чуд., Пог. 71б, ВМЧ, Вол., Зогр.
64:5	καὶ κατησπάζετο τὸν γέροντα εὐχαριστῶν τῷ θεῷ	старца, бл̄годарствѧ б̄а Чуд. и желжвысѧще старца, бл̄годаріствоуѧ б̄а ВМЧ от. Пог. 71б, Вол., Зогр.
65:1	()πλεῖστοι τῶν μοναχῶν γεγενῆσθαι	мнози а иноки Чуд., Пог. 71б, Вол. от. ВМЧ, Зогр. бывъшыхъ Чуд. бывшаа Пог. 71б, Вол. быша ВМЧ от. Зогр.
65:5	καὶ ἀκώλυτος ἡ ὁδός	и не ставлаѧмъ пѹтѣ Чуд. и не жст авлаѧмъ пѹгѣ ВМЧ от. Пог. 71б, Вол., Зогр.
67:6	οὐσης τῆς ψυχῆς καὶ τὰς ἐξωθεν αἰσθήσεις	от. Чуд., Пог. 71, ВМЧ, Вол., Зогр. и внешнеа чювѣства Чуд., ВМЧ от. Пог. 71б, Вол., Зогр.

Первоначальный перевод, видимо, был сделан достаточно точно, поскольку большинство лакун отсутствует во всех списках. Из русских рукописей, судя по существующим лакунам, Пог. 71б наиболее близок к сербским рукописям и к Вол. 630. Чудовский список и ВМЧ очень похожи друг на друга. Качество текста в Чудовском списке в общем лучше, чем в ВМЧ, однако в двух случаях (примеры из глав 4:2 и 64:5) ВМЧ в отличие от Чудовского списка сохраняет правильный кусок текста, так что ВМЧ не может восходить к этому списку. Примеры мелких лакун в ВМЧ по отношению к Чуд. 23 можно найти в главе 1: Ἄντωνος ροδoμ̄ъ ἐγ̄υπτανιν̄ъ доβρoроден̄ъ же ροδιτελ̄н̄ и именіе доволно имѹщимъ и крстїанем̄ же нм̄ сѹшїм̄ крстїан̄ъ возводашесѧ и тъ дтищї сын̄ пнташесѧ а ροδιτελ̄н̄. Таких примеров можно привести очень много.

Почти все мелкие лакуны, которые встречаются в сербских рукописях, есть и в Зографском списке.<sup>22</sup> Только в двух случаях Зографская рукопись отличается от всех сербских и сохраняет кусок текста, пропущенный в них, из чего видно, что эти рукописи наверное не копировались непосредственно с Зографской, но и, наоборот, что ее оригиналом не является ни одна из серб-

<sup>22</sup> Ibid. С. 53—55.

ских рукописей. С предположением З. Витич-Неделькович о том, что существовал некий общий архетип всех сербских рукописей, можно согласиться, поскольку они содержат очень много общих ошибок и лакун.

На примере Пролога я покажу достаточно большое число разночтений между списками в этом относительно маленьком фрагменте и приведу примеры из еще некоторых русских рукописей. Несущественные орфографические различия и расхождения в порядке слов не приводятся. Орфография представлена в такой же форме, как в первом указанном списке каждого альтернативного чтения. Хлудовский список здесь — представитель всех южнославянских списков.

Ἀγαθὴν ἀμύλλαν  
ἐνεστήσασθε

Б̄л̄гоу ревностѣ съставиште к̄ь ег̄ипет̄н̄ск̄ым̄ иноком  
Соф., Вол.

Б̄л̄гоу рет̄и съставишти к̄ь ег̄ипет̄н̄ск̄ым̄  
черницем̄ Пог. 852

Благ̄̄рет̄и съставища к̄ь египет̄н̄ск̄ым̄ чр̄ьнцем̄ ВМЧ

Б̄л̄г̄у рет̄и съставиште к̄ь ег̄ипет̄н̄ск̄им̄  
черницем̄ Чуд., Пог. 716

Б̄л̄гоу ревности съставиште к̄ь египет̄н̄ск̄ым̄ мн̄их̄жм̄  
Кир.-Бел.

Καὶ γὰρ καὶ παρ' ὑμῶν  
λοιβόν μοναστήρια

и в̄ь вас̄ь бо монастырӣе Чуд. 23, Вол.

и в̄ь вас̄ь бо оубо манастирӣе Пог. 716, Соф., Пог. 852,  
Кир.-Бел.

и в̄и вас̄и бо оубо пастырӣе Хлуд.

и в̄ вас̄и оубо монастырӣе ВМЧ

πολιτεύεται

иманӯет̄и Чуд.

наменит̄ се Хлуд., Пог. 716

менит̄ с̄д̄ ВМЧ, Соф., Пог. 852, Кир.-Бел.

славит̄с̄д̄ Вол.

καὶ τίς ἦν πρὸ ταύτης

и кто пред̄ ним̄и б̄е Хлуд.

и кто б̄е пред̄ь тем̄ь Чуд., Соф., ВМЧ, Пог. 852, Кир.-  
Бел., Вол.

и кто б̄е пред̄ь ним̄ь Пог. 716

аз̄ бо грецини add. Хлуд.

Πάντως γὰρ κάκεῖνοι  
τοσαῦτα μόλις  
διηγήσαντο

всак̄ь бо н̄ они ѓдва исповедаша Чуд.

всак̄о в̄ь н̄ они тоанк̄ь ѓдва исповедаша Пог. 716, ВМЧ,  
Пог. 852, Кир.-Бел., Вол.

всак̄ бо хотен̄ прӣети... Хлуд.

Ἐπεὶ καὶ γὰρ, προτραπεῖς  
παρ' ὑμῶν

понеже аз̄ь повелен̄ь вами Чуд., Пог. 852

понеже изповелено вам̄и Хлуд.

понеже ꙗз̄ь повелен̄ь вами Соф., ВМЧ, Пог. 716, Кир.-  
Бел., Вол.

и ꙗк̄ вам̄и add. Хлуд.

Первоначальный инципит сохранился только в Чуд. 23 и в Пог. 716. Чудовский список содержит ряд лакун и ошибок, которые показывают, что он не является источником более поздних списков. Соф. 1366 — первая сохранившаяся русская рукопись, где рет̄и меняется на ревностѣ и черницем̄ на иноком. Примеров модернизации лексики в Соф. 1366 много. Уже инципит Б̄л̄гоу ревностѣ съставиште к̄ь ег̄ипет̄н̄ск̄ым̄ инжком, рекше съравнитис̄д̄ или пр̄еспти изволивше... представляет собой пример особых чтений в Соф. 1366, которые показывают, что ни ВМЧ, ни Пог. 852 не списаны с РНБ Соф. 1366.



Список Пог. 852 довольно близок к ВМЧ, но все же, по-видимому, не оригинал ВМЧ, хотя доказать это сложно, поскольку, как это видно из примеров, различия между списками незначительны и относятся в основном к орфографии. Почти все лакуны, которые встречаются в ВМЧ, мы находим и в Пог. 852. Это свидетельствует о том, что многочисленные лакуны и ошибки в ВМЧ — не результат плохой работы писца в скриптории Макария, но что архетипом ВМЧ была не самая древняя рукопись; ее можно считать утерянной.

Группа рукописей, восходящих к В, весьма разнообразна. Все южнославянские списки в этой группе довольно близки друг к другу, но сильно отличаются от всех русских. З. Витич-Неделькович подробно проанализировала соотношение сербских рукописей. Ни одна из них не могла быть списана с известных списков. Хотя между Деч. 101 и Хлудов 195 больше сходства, чем между ними и загребской рукописью, и они сохраняют текст лучше, З. Витич-Неделькович считала, что у Хлудовского и Загребского списков общий архетип, ссылаясь при этом на запись в Загребской рукописи о том, что она списана в Грачаницком монастыре.<sup>23</sup> В Дечанской рукописи несколько листов утеряно. Соотношение сербских рукописей в стемме я пока сохранил, как у З. Витич-Неделькович. Качество южнославянских списков в общем хуже, чем качество русских.

З. Витич-Неделькович не знала о существовании Зографской рукописи, хотя она входит в каталог Зографского собрания, составленный Хр. Кодовым.<sup>24</sup> Зографская рукопись очень близка к сербским, хотя в некоторых случаях в ней сохранились слова, пропущенные во всех сербских рукописях. Я согласен с предположением З. Витич-Неделькович о том, что у сербских рукописей есть общий архетип S. Зографская рукопись двуусовая и двууровневая, и поэтому она имеет большую ценность для подготовки критического издания старославянского текста. Общим архетипом всех южнославянских рукописей является С. Текстологическая разница между гипотетическими рукописями В и С значительна, и можно предположить, что Пог. 716 намного ближе к рукописи В, чем южнославянские рукописи. Движение текста между С и S незначительно.

Все русские рукописи второй группы сильно отличаются от южнославянских и лучше сохраняют текст, особенно Пог. 716: в нем присутствуют такие древние морфологические формы, как двойственное число, асигматический аорист и другие. О. В. Творогов и З. Витич-Неделькович привели несколько примеров сохранения в нем правильных фрагментов текста, испорченных в южнославянских списках.<sup>25</sup> В этой рукописи приписка Иоанна Пресвитера сильно отличается от южнославянских вариантов. Однако Пог. 716 не является архетипом других просмотренных мною русских списков, от которых он отличен. Вероятно, его архетипом — рукопись, привезенная в Россию из Болгарии намного раньше XIV в., но вероятно позже, чем рукописи другой русской традиции.

Текст Жития Антония Великого в Сборнике Нила Сорского — представитель еще одной текстологической традиции, которая немного отличается от Пог. 716, где язык и лексика сознательно, но умеренно модернизированы и ру-

<sup>23</sup> Ibid. С. 62.

<sup>24</sup> *Кодов Хр. и др.* Каталог на славянските ръкописи в библиотеката на Зографския манастир в Света Гора. София, 1994. С. 37—38.

<sup>25</sup> *Витић-Недельковић З.* Житие Светог Антонија... С. 63—65; *Творогов О. В.* Древнерусские четьи сборники XII—XIV вв. С. 201—203.

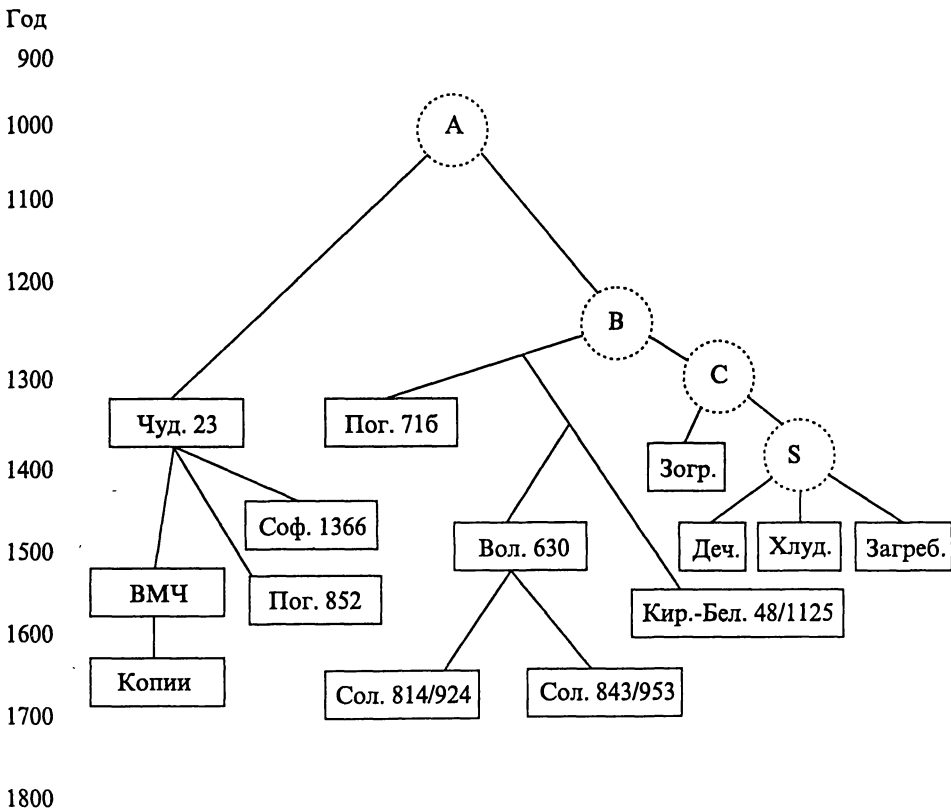
сифицированы. По составу текста он соответствует другим рукописям этой группы. Можно привести следующие дополнительные примеры различий между Вол. 630 и Пог. 716: глава 1: **чадо ѿ имени доволно имеющих / имение доволно имеющю**, глава 3: **и иде паки въ цркви / иже паки влезъ в цркви**.

Кир.-Бел. 48/1125 тоже довольно близок к Вол. 630 и к Пог. 716, однако непосредственно с ними не связан. Как видно из приведенных примеров разночтений, Пог. 716 не является протографом других просмотренных мною списков.

Сол. 814/924 и Сол. 843/953 очень близки друг к другу и представляют в указанных местах те же чтения, что и Вол. Можно предположить, что они являются списками с Сборника Нила Сорского.

В результате анализа разночтений мы можем выстроить следующую предварительную стемму.

Первоначальный перевод



Стемма старославянского перевода Жития Антония Великого.

<sup>26</sup> Эти рукописи очень похожи на список в Сборнике Нила Сорского, однако я не могу доказать, что они списаны непосредственно с автографа Нила Сорского, Вол. 630.